

sous-préfecture de Chen-wou 神武, dans la préfecture de Siang<sup>1</sup> 襄, disciple des trois luminaires<sup>2</sup> de la grande profondeur de la capitale mystérieuse 玄都大洞參景弟子, religieux taoïste du pic de l'Est, prenant avec moi deux<sup>3</sup> de mes disciples, ainsi que Leang-Wou-hiuan 梁悟玄, religieux taoïste du temple Hiuan-kong 玄宮觀 de la sous-préfecture de Si-tch'eng 西城<sup>4</sup>, dans la préfecture de Kin 金, je me suis acquitté de l'ordre qui m'a été donné par un décret du vingt-neuvième jour du troisième mois (7 mai 704); je me suis rendu en personne aux montagnes célèbres et aux grands cours d'eau; j'y ai jeté les dragons et les anneaux; j'y ai célébré l'offrande maigre qui sauve la vie et qui porte les noms de sans supérieure, haute et primitive, sombre comme l'or et pure comme le jade, de la maison d'or aux neuf transmissions; pendant trois jours et trois nuits, j'ai pratiqué les rites taoïstes et j'ai disposé la cérémonie *tsiao*; par ce moyen, j'ai pu faire que le ciel et la terre soient purs et harmonieux, que le vent et les nuages soient calmes et silencieux; les divinités ont fait connaître qu'elles agréaient (nos offrandes), ce qui montre que la sainte longévité sera sans limites.

Le fonctionnaire préposé, le tch'ao san lang qui exerce les fonctions de secrétaire à Touen-houang<sup>6</sup> 焯煌, (nommé) Tchang Siun 張浚, (a composé ceci) et en même temps l'a écrit;

le fonctionnaire préposé, le wen lin long qui est provisoirement préposé aux comptes dans la sous-préfecture de Po-tch'eng<sup>6</sup>, (nommé) Han Jen-tchong 韓仁忠;

le fonctionnaire délégué, le siuan tō lang qui exerce les fonctions de ○○○, Lieou Yuan-ki 劉元機.

## § 117.

Sous la grande dynastie Tcheou, la quatrième année tch'ang-ngan, le rang de l'année étant kia-tch'en, le onzième mois dont le premier jour est le jour kouei-wei, le quinzième jour qui est le jour ting-yeou (16 décembre 704), (voici ce que nous

1. La préfecture de Siang correspond à la ville préfectorale actuelle de Siang-yang fou 襄陽府, dans la province de Hou-pei; mais je n'ai pu identifier la sous-préfecture Chen-wou.

2. Cf. p. 70, ligne 5.

3. Dans l'expression 二人, le mot 二 est écrit 貳, forme qui, comme on le sait, est restée en usage et est d'ailleurs antérieure aux T'ang; quant au mot 人 il est écrit au moyen du caractère 生 surmonté d'un trait horizontal; c'est là une des graphies inventées par l'impératrice Wou. Dans ma *Mission archéologique*, t. I, fig. 4731, p. 542 et 543, j'ai reproduit d'après le *T'ong tche* de Tch'eng Ts'iao un tableau de seize caractères imaginés par l'impératrice Wou; cette liste diffère de celle qui a été dressée dans le *Siuan ho chou p'ou* 宣和書譜 (cité dans le *Tseu hio tien* du *T'ou chou tsi tch'eng*, chap. I, p. 9<sup>a</sup>), en ce qu'elle ne comporte pas les

caractères 君, 生 et 人: notre inscription donne raison, en ce qui concerne le caractère 人, au *Siuan ho chou p'ou*. Il est à remarquer cependant que si cette graphie particulière du mot 人 se retrouve dans notre numéro 8 (cf. fig. 3 second registre, huitième ligne), elle n'est pas observée dans notre numéro 5 (cf. fig. 3, premier registre, neuvième ligne.)

4. Aujourd'hui sous-préfecture de Ngan-k'ang 安康, dans la préfecture de Hing-ngan 興安, de la province de Chàn-si.

5. Aujourd'hui, sous-préfecture du Touen-houang 敦煌, dans le Kan-sou.

6. Cf. p. 72, n. 8.

7. Cf. fig. 4; stèle de l'Ouest, face septentrionale, troisième registre; *Tai lan*, chap. XII, p. 7<sup>a,b</sup>. — Caractères de l'impératrice Wou.